Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaufaj JAHWE i czyń dobrze, Mieszkaj w (swej) ziemi i dbaj o wierność!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaufaj JAHWE i postępuj dobrze, Mieszkaj w swej ziemi i dbaj o wierność! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ufaj JAHWE i czyń dobrze; będziesz mieszkał na ziemi i na pewno będziesz nakarmiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ufaj w Panu, a czyń dobrze; mieszkajże na ziemi, a żyw się sprawiedliwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miej nadzieję w JAHWE a czyń dobrze i mieszkaj na ziemi, a będziesz się karmił jej bogactwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bet Miej ufność w Panu i postępuj dobrze, mieszkaj na ziemi i dochowuj wierności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaufaj Panu i czyń dobrze, Mieszkaj w kraju i dbaj o wierność! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Bet* Ufaj JAHWE i czyń dobrze, mieszkaj w swej ziemi i bądź wierny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miej ufność w JAHWE i czyń dobro, byś mógł bezpiecznie mieszkać w swoim kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złóż nadzieję w Jahwe i czyń, co dobre, a będziesz mieszkał w kraju i żył bezpiecznie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо твої стріли загрязли в мені, і Ти на мені закріпив твою руку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaufaj WIEKUISTEMU i czyń właściwie; żyj w kraju oraz pielęgnuj prawdę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ufaj JAHWE i czyń dobrze; mieszkaj na ziemi i postępuj wiernie. |

1. 1) Lub: i zabiegaj o prawdę, l. opowiadaj się za prawdą. Wg G: Zamieszkaj w ziemi, a będziesz się sycił jej bogactwem. [↑](#footnote-ref-2)